



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 9

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède :
« Chante et réjouis-toi, fille de Sion »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/9/

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède

2 ביאור ענין רני ושמחי בת ציון. הנה ציון לשון זכר ולי' נקבה שהוא בחינת דכר ונוקבא

Explication du sujet de «Chante et réjouis-toi, fille de Sion». Or, «Sion» est un terme masculin et féminin, correspondant au niveau du mâle et de la femelle (dékhra et Noukva),

דהיינו יסוד דנוק' (וירושלים הוא מל' שבמל' היא בחי' חותם כו' ובת ציון היינו כשירידת לבי"ע לברר כו'. ורני היינו שיומשך בחי' גבורות דאימא שהן בחינת רשפי אש והסתלקות מחמת התכוננו' בא"ס כו'.

c'est-à-dire le Yessod (fondement) de la Noukva (le féminin / Mal'hout). (Et Jérusalem est la Mal'hout au sein de Mal'hout; elle est le niveau d'un sceau, etc. «Fille de Sion» désigne Mal'hout lorsqu'elle descend dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action) pour les raffiner, etc. Et «Chante» signifie que soit attiré le niveau des Guevourot (retenues) d'Imma (Bina); elles sont le niveau des «flammes ardentes» et du retrait, sous l'effet de la contemplation de l'Infini (Ein Sof), etc.

ושמחי חסדים דאימא שהיא בחי' שמחה וגילוי אם הבנים שמחה כו'. וביאור ענין זה יובן בהקדים לבאר ההפרש שבין מלאכים לנשמות.

Et «réjouis-toi», ce sont les 'Hassadim (bontés) d'Imma, qui sont le niveau de la joie et de la révélation: «la mère des enfants est joyeuse...». Pour comprendre ce sujet, il faut d'abord expliquer la différence entre les anges et les âmes.

הנה המלאכים אין להם רק בחי' רינה ולא שמחה שהרי אין להם עבודת ההמשכה מלמעלה למטה ע"י תומ"צ כו') הוא בחי' גבורות והסתלקות כל בעלי השיר יוצאין בשיר כו' יוצאין מן הכלי.

Or, les anges n'ont que le niveau du chant (rina), et non celui de la joie, car ils n'ont pas le service qui consiste à attirer de haut en bas au moyen de la Torah et des mitsvot, etc.). C'est le niveau des Guevourot et du retrait: «Tous ceux qui ont un chant sortent avec un chant...»; ils sortent du réceptacle.

אך המלאכים אין להם בטול כלי שהגוף על עמדו עומד אלא שמתפעל כו'. וזו היא בחי' רנה שהיא בחי' חיצונית שהרנה הוא ספור שבחו של מקום.

Mais les anges ne connaissent pas l'annulation (bitoul) du réceptacle, car le corps reste debout à sa place ; seul, il est ému, etc. C'est là le niveau du chant, qui relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout), car le chant consiste à raconter les louanges de Celui qui remplit l'univers.

3 ועדי"מ מי שעומד לפני המלך מה לו להגיד ולספר רק כשיצא לחוץ ידבר כדי להלהיב ולהלהיט כו'

À titre d'analogie, celui qui se tient devant le roi, qu'a-t-il à dire et à raconter ? Ce n'est qu'une fois sorti qu'il parlera, afin d'attiser et d'enflammer, etc.

ויציאתם בשיר ותענוג שמתענגין במה שמרבין לספר בגדולת א"ס ב"ה ויוצאים ממקומם מעולם לעולם ומהיכל להיכל ומתכללין בהיכלות כו' ומרנני בניגונים

Et leur sortie se fait dans le chant et le plaisir : ils prennent plaisir à raconter longuement la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; ils quittent leur place, passant de monde en monde et de palais en palais, et sont absorbés dans les palais (heikhalot), etc., tandis qu'ils chantent des mélodies.

כי הניגון הוא ענין התפעלות הלב שהוא רק המשכת קול בלא דבור שהקול הוא שיוצא מן הלב בלבד קודם שמתחלק בדבור הפה ויש כמה

Car la mélodie est une manifestation de l'émotion du cœur : elle n'est qu'un épanchement de la voix, sans parole ; la voix vient du cœur seul, avant de se diviser en paroles dans la bouche. Et il existe plusieurs

מיני נגון הכל לפי האהבה יש אהבה בתענוגים ויש אהבה במרירות (שמתמרמר על ריחוקו מחמת האהבה הגדולה) ויש אשר נגעה עד הנפש כו' וכיוצא בזה.

sortes de mélodies, selon l'amour : il y a « l'amour dans les délices », et il y a l'amour dans l'amertume (on est affligé de son éloignement, en raison de son grand amour) ; et il y a [un amour] qui atteint jusqu'à l'âme, etc., et ainsi de suite.

ודרך כלל היא בחי' אהבה שהאהבה כוללת כל הבחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין עננא דאהרן כו'.

De manière générale, il s'agit du niveau de l'amour, car l'amour inclut tous les niveaux : « de jour », qui accompagne tous les jours ; « le nuage d'Aharon », etc.

וכמו שלא היה רק ענן א' בזכות אהרן ואעפ"כ הם ז' ימי סכות ז' מקיפים שמתחלקים חסד שבחסד גבורה שבחסד כו'.

De même qu'il n'y avait qu'un seul nuage, par le mérite d'Aharon, et que pourtant il y a les sept jours de Soukkot, sept lumières enveloppantes (makifim), qui se subdivisent en 'Hessed du 'Hessed, Guevoura du 'Hessed, etc.

4 והנה רנה זו היא בחי' גבורות דאימא שהיא האהבה מחמת ריחוק כי לפי הריחוק כך תגדל האהבה וההמשכה ממטה למעלה ביתר שאת להיות נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות כו'. ונפשי אויתך בלילה.

Or, ce chant est le niveau des Guevourots d'Imma (Bina), c'est-à-dire l'amour qui naît de l'éloignement : plus l'éloignement est grand, plus l'amour et l'élan de bas en haut s'intensifient, avec une force accrue, au point que « mon âme languit, elle dépérit même, après les parvis... », et « de toute mon âme, je Te désire pendant la nuit ».

בלילה דוקא שלא שייך להיות מתאווה אא"כ חסר לנפשו הדבר ההוא שמתאווה אליו והשגת' ריחוק זה הוא מ"ש וצדקתך ירננו וזכר רב טובך יביעו. כי זכר והארה מרב טובך כו'.

« Pendant la nuit » précisément, car il est impossible de désirer à moins que l'âme ne soit privée de la chose qu'elle désire. Et la perception de cet éloignement est ce qu'expriment les paroles : « Ils chanteront Ta justice » et « Ils proclameront le souvenir de Ton abondante bonté » ; car [il s'agit] d'un souvenir et d'un rayonnement de Ton abondante bonté, etc.

5 וכמה צמצומים עד שנמשך בבחי' צדק מלכותא קדישא. ואי לזאת נכספה וגם כלתה נפשם ובטלה לאווא"ס השוכן ומתלבש בבחינת מלי' כי אליו ולא למדותיו.

Et [il y a] de nombreux tsimtsoumim avant que cela ne se prolonge au niveau de Tsedek (justice), la sainte Mal'hout (souveraineté). C'est pourquoi leur âme aspire, et même languit, et s'annule devant la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui réside et se revêt dans le niveau de Mal'hout ; car c'est vers Lui, et non vers Ses attributs.

רק שאין השגתם באור א"ס אלא במה שנתלבש בבחי' מלי' להיות מלך שמו נקי עליהם שזהו חיותם וקיומם כו'.

Seulement, leur perception de la Lumière infinie se limite à ce qui est revêtu dans le niveau de Mal'hout : qu'Il soit Roi, que Son Nom soit appelé sur eux, ce qui constitue leur force vitale et leur existence, etc.

6 ובוה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה שהמלי כשיורדת לבי"ע ובוקעת המסך כו' הנה מחמת ריחוקה כתיב אלקים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקוט כו'.

Nous comprendrons ainsi la notion de «chant du soir» (renana be-ramcha), l'attribut de la nuit: lorsque Mal'hout (souveraineté) descend dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action) et franchit le voile (massakh), etc., alors, du fait de son éloignement, il est écrit: «Ô D.ieu, ne garde pas le silence; ne reste pas muet et ne demeure pas immobile...»

ואזי היא בבחי' רינה וזמרה. וכמ"ש נתן זמירות בלילה. וזמרה זו היא התשוקה להתכלל למעלה מתרפקת על דודה כו'.

Elle se trouve alors dans un état de chant et de cantique, comme il est écrit: «Celui qui donne des cantiques dans la nuit.» Et ce cantique est le désir d'être absorbée en haut, «s'appuyant sur son bien-aimé...».

ולכן עבודת המלאכים ג"כ ברינה שהרי נמשכים מבחי' מלי ומלי דבריאה הוא מקור וחיות המלאכים דבריאה. ומלי דיצירה וכו'.

C'est pourquoi le service des anges s'accomplit également dans le chant, puisqu'ils proviennent du niveau de Mal'hout: la Mal'hout de Béria est la source et la force vitale des anges de Béria, et la Mal'hout de Yetsira, etc.

אך המלאכים אין להם אלא בחי' רינה בלבד לפי שאין מקורם אלא בחי' מלי בלבד. משא"כ נש"י הם כלולים מכל הפרצופים (נעשה אדם בצלמנו) או"א זו"נ.

Cependant, les anges n'ont que le niveau du chant, car leur source n'est que le niveau de Mal'hout. Il en va autrement des âmes d'Israël: elles comprennent toutes les configurations («Faisons l'homme à notre image»): Abba et Imma ('Hokhma et Bina), Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout).

ולכן יש להם ג"כ בחי' שמחה היא בחי' המשכה מלמעלה למטה בתומ"צ רמ"ח איברין דמלכא ט"ס דז"א

C'est pourquoi elles ont également le niveau de la joie, qui consiste en un influx d'en haut vers le bas par la Torah et les mitsvot: «les 248 membres du Roi», les neuf Séfirot de Zeir Anpin.

כי טפ"ט הם פ"א וג"פ פ"א שבכל ספ"י יש ג' כלים פנימי חיצון תיכון הם רמ"ג וה"ח (דאימא) המגדילים הם רמ"ח.

Car neuf fois neuf font 81; et trois fois 81, puisqu'il y a dans chaque Séfira trois réceptacles — intérieur, extérieur et médian — font 243; auxquels s'ajoutent les cinq 'Hassadim (d'Imma) qui produisent l'accroissement, pour un total de 248.

והמשכה זו בז"א אורייתא מחכמה נפקת ושרשה למעלה מן החכמה תר"ך עמודי אור שבכתר היא גלגלתא ומו"ס דא"א.

Cet influx est en Zeir Anpin: «la Torah procède de 'Hokhma (sagesse)», mais sa racine est au-dessus de 'Hokhma: les 620 colonnes de lumière dans Kéter (la Couronne), qui est le crâne (Goulgalta) et le cerveau caché (Mo'ha Stimaa) d'Arieh Anpin.

וכל האורות נמשכין בז"א כל ארחות הוי"ה כו'. פ"י ארחות להיות הוי"ה כו' הם בחי' תרי"ג ארחין מחיורתי כו'.

Et toutes les lumières sont attirées dans Zeir Anpin: «Tous les chemins de Havaya...» Cela signifie: des «chemins» pour que Havaya soit, etc.; ce sont le niveau des 613 chemins issus de la «blancheur», etc.

ונש"י הם המקבלים כל האורות הנמשכ"י בז"א מלמעלה מעלה מכל הבחי' לפי שהם כלולים מהכל כו' כנ"ל. וזהו עבדו את ה' בשמחה להיות נמשך הוי"ה מלמעלה מ"ט.

Et les âmes d'Israël sont celles qui reçoivent toutes les lumières attirées dans Zeir Anpin depuis les niveaux les plus élevés, car elles sont inclusives de tout, etc., comme expliqué plus haut. Tel est [le sens de] «Servez Havaya dans la joie»: que Havaya soit attiré d'en haut vers le bas.

אך מ"מ באו לפניו ברננה. שא"א לבא אל המלך דהיינו להתכלל ממטלמ"ע אלא בכחי' רננה ברמשא מדת לילה.

Cependant, «Venez devant Lui avec des chants»: car il est impossible de venir devant le Roi, c'est-à-dire de s'inclure en Lui en s'élevant d'en bas vers le haut, autrement que par le niveau du chant, «le chant du soir», l'attribut de la nuit.

וצדקתך ירננו בחיי צדק בלבד (שאין העלאת מ"ן של התחתונים מגיע רק עד המל') אבל המשכה מלמעלמ"ט (הוא עדי"מ שיבא המלך לכאן)

«Et ils chanteront Ta justice»: le niveau de Tzedek seul (car l'élévation des mayin noukvin [«eaux féminines»] par les êtres inférieurs ne parvient que jusqu'à Mal'hout). Mais l'attraction d'en haut vers le bas (c'est, par analogie, comme si le roi venait ici)

הנה מאליו וממילא נמשך אור א"ס שלמעלה מעלה והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך כו': alors, de soi-même et tout naturellement, la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est infiniment élevée, est attirée: «Et ces paroles que Moi, Qui je suis, te commande...»

7 ועתה נבא לביאור וטעם הפסוק הנה כשהמל' במקומה באצ"י היא נק' ציון. כי ציון מל' סימן וחותם לפי שאז היא מקבלת כל האורות שלמעל' ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד דילה נקודת ציון כו'.

Nous allons maintenant en venir à l'explication et à la raison du verset. Lorsque Mal'hout (souveraineté) est à sa place dans le Monde d'Atsilout (Émanation), elle est appelée «Sion», car «Sion» vient d'un terme désignant un signe et un sceau. En effet, elle reçoit alors toutes les lumières qui sont véritablement en haut et qui sont attirées dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), au niveau de son Yessod (fondement), le «point de Sion», etc.

דהיינו בחי' תומ"צ. כי עיקר בחי' מצוה הוא במל' שהרי על ידה בא לידי גילוי בפו"מ כו' שביאור המצוה איך ומה היא הוא בז"א וקיום המצוה היא במל'.

C'est-à-dire le niveau de la Torah et des mitsvot. Car l'aspect essentiel d'une mitsva se trouve en Mal'hout, puisque c'est par elle qu'elle se révèle concrètement dans l'action, etc.: l'explication de la mitsva, ce qu'elle est et comment elle doit être accomplie, se trouve en Zeir Anpin, tandis que l'accomplissement de la mitsva se trouve en Mal'hout.

8 וכגון ענין קדש לי כל בכור שהביאור הוא ענין התלבשות חכמה כו'. והקיום בפו"מ הוא ע"י קלף הגשמי והנחה על היד והראש כו'.

Par exemple, le sujet de «Consacre-Moi tout premier-né»: son explication concerne l'enveloppement de la 'Hokhma (sagesse), etc., et sa réalisation dans l'acte concret s'effectue au moyen du parchemin matériel et du placement sur le bras et sur la tête, etc.

ולכן הוא בחי' ציון וחותם שנחקקים בה כל האורות עליונים בחי' חכמה שבקדש לי כל בכור כו' נמשך ע"י הקיום בפו"מ.

C'est pourquoi elle est du niveau de «Tsion» et du sceau dans lesquels sont gravées toutes les lumières supérieures : le niveau de la 'Hokhma dans «Consacre-Moi tout premier-né», etc., est attiré vers le bas par l'accomplissement dans l'acte concret.

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצוה היא הקיום בפו"מ והכוונה הוא בחי' האורות עליונים הנמשכין כו' (וכשמקבלת כל האורות אזי היא בבחי' שמחה)

Tel est le sens de l'affirmation selon laquelle les mitsvot requièrent une intention : la mitsva est l'accomplissement dans l'acte concret, et l'intention est le niveau des lumières supérieures qui sont attirées vers le bas, etc. (Et lorsqu'elle reçoit toutes les lumières, elle se trouve alors dans un état de joie.)

אך כשיורדת לבי"ע (שהוא בבחי' רנה וזמירות בלילה רננא ברמשא כנ"ל) אזי נקי' בת ציון שאז היא יורדת ובוקעת המסך להתלבש בע' שרים כדי להכניעם כענין ומלכותו בכל משלה.

Mais lorsqu'elle descend dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya (qui se trouvent dans l'état du chant et des «hymnes dans la nuit», «un chant le soir», comme expliqué plus haut), elle est alors appelée «fille de Tsion», car elle descend alors et perce le voile (masakh) pour s'envelopper dans les soixante-dix princes afin de les soumettre, comme dans «et Sa royauté domine sur tout».

והנה עיקר ירידתה הוא בזמן הגלות גלו לאדום שכינה עמהם שאז הוא בבחי' דבור הנפרד מהקול.

Or, sa descente principale a lieu au temps de l'exil : «Ils furent exilés à Édom ; la Chekhina est avec eux». Elle se trouve alors dans l'état de la parole séparée de la voix.

9 ועיי"כ נפשי אויתך בלילה בגלות ומתרפקת על דודה כו'. אבל בזמן בהמ"ק ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלמותא.

Par cela, «mon âme Te désire dans la nuit», en exil, et «s'appuyant sur son bien-aimé...». Mais à l'époque du Saint Temple, «la sagesse de Shlomo s'accrut», lorsque «la lune se tenait dans sa plénitude»,

לא היתה המלכות יורדת בעצמה לבי"ע לברר כו' רק הבירורין נעשו ע"י ישראל בקרבנות שהיה העשן כו'. והקרבנות היו אשה ריח ניחוח כו' ונעשה יחוד עליון באצילות.

Mal'hout (souveraineté) ne descendait pas elle-même dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya pour raffiner, etc. ; les raffinements étaient plutôt effectués par Israël au moyen des offrandes, dont la fumée s'élevait, etc. Et les offrandes étaient «un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable...», et une union suprême était réalisée dans le Monde d'Atsilout (Émanation).

וממילא היו מוכנעים וכפופים להקדושה כו'. ותמיד היו מיחדים השכינה למעלה כו'. ולכן לא נק' בת ציון אלא בזמן הגלות.

Par conséquent, les forces extérieures étaient soumises et subordonnées à la sainteté, etc. Et ils unissaient constamment la Chekhina (la Présence divine) à sa source en haut, etc. C'est pourquoi elle n'est appelée « fille de Sion » qu'à l'époque de l'exil.

וע"כ בא הנביא לנחם שאעפ"כ לע"ל תהי' רני ושמחי (ולא עוד אלא שתתעלה בעילוי רב עד שתהיה בבי' הבחינות יחד).

C'est pourquoi le prophète vint consoler : malgré tout, dans les temps futurs, il y aura «Chante et réjouis-toi» (et non seulement cela : elle sera élevée à une très grande hauteur, jusqu'à se trouver dans les deux niveaux à la fois).

והענין כי הנה יש אתעדל"ע גם בלא אתעדל"ת. למעני למעני אעשה שהרי אתעדל"ת הוא בפסוד"ז וק"ש כו' ויש המשכת המצות קודם לכן כמו טלית כו'.

Le principe est qu'il existe bel et bien un éveil d'en haut même sans éveil d'en bas : «C'est pour Moi, pour Moi que Je le ferai.» Car l'éveil d'en bas se trouve dans les Pesouké de Zimra et le Chéma, etc., tandis que l'attraction des mitsvot a lieu auparavant, par exemple avec le talit, etc.

רק שההפרש הוא שאינו יורד ונמשך מלמעלה אלא בבחי' חיצוניות. אבל בבחי' פנימיות באו לפניו. לפניו היינו פנימית ברננה דייקא.

Seulement, la différence est que cela ne descend et n'est attiré d'en haut que dans la dimension extérieure ('hitsoniyout). Mais, dans la dimension intérieure (pnimiyout) : «Venez devant Lui»; «devant Lui» (lefanav) désigne l'intériorité; «par le chant», précisément.

10 ולע"ל הנני בא ושכנתי בתוכך ממש. והיינו בחי' נאם ה' בחי' דבור כענין שכניה מדברת מתוך גרונו של משה. וכענין ונתתי מטר ארצכם כו'.

Et, dans les temps à venir, «Voici que Je viens et que Je résiderai véritablement en ton sein.» C'est le niveau de «déclare Havaya» (ne'oum Havaya), le niveau de la parole, comme dans «la Chekhina (la Présence divine) parle depuis la gorge de Moché», et comme dans «Je donnerai la pluie de votre pays...».

ונתתי עשב כו' שאומר כל אדם בקי"ש ע"י שבא לבחי' מס"נ באחד ובכל מאדך הרי נעשה ודברי אשר שמתו בפ"ך כו'.

«Je donnerai de l'herbe...», paroles que chacun prononce dans le Chema. Lorsqu'on parvient au niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh), dans «Un» et dans «de toute ta force», il en résulte : «Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche...».

11 ועי"נ האלהים יעננו בקול בקולו ש"מ כו'. הנני בא מלמעלה למטה מאתעדל"ע הנני אני בעצמי למעלה מעלה.

C'est à ce sujet qu'il est dit : «Et D.ieu lui répondit par une voix»: par la voix de Moché, etc. «Me voici, je viens»: d'en haut vers le bas, par un éveil d'en haut. «Me voici» (hinéni): Moi-même, depuis les hauteurs les plus élevées.

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד. דהיינו מפנימית עתיק שהיא פנימית א"א כו' שם יהי מעלת משיח כו'.

«Mon serviteur prospérera; il sera élevé, exalté et très haut.» C'est-à-dire que, depuis la dimension intérieure (pnimiyout) d'Atik, qui est la dimension intérieure d'Arieh Anpin, etc., se manifestera l'éminence de Machia'h, etc.

12 ועי"ז ולציון יאמר איש ואיש יולד בה איש סתם. אשה מזרעת תחלה יולדת זכר. ואיש המשכה בוי"ו מאיש העליון כו'.

Par cela, «Et de Sion on dira: homme et homme est né en elle.» «Homme», sans autre précision. «Si la femme émet sa semence la première, elle donne naissance à un mâle.» Et «et homme» désigne un épanchement, par le [lettre] vav, venant de l'Homme supérieur, etc.

כי הוא יכוננה עליון דהיינו כי ונחה עליו רוח ה' כו'. והריחו כו'. חוטמא דפרדשקין כו'.

Car «le Très-Haut Lui-même l'affermira»; c'est-à-dire: «l'esprit de D.ieu reposera sur lui...», «et Il lui fera sentir...», «la narine (hotma) de pardachkin...».

ולפי שהוא יכוננה עליון לפיכך יהי הכל בחינת איש. איש ואיש יולד כו'. ולכן תהי' רנה ושמחה אפי' בת ציון בחי' שנק' בת.

Et puisque «le Très-Haut Lui-même l'affermira», tout sera donc du niveau de l'«homme»: «Homme et homme est né...». C'est pourquoi il y aura chant et joie même [chez] la «fille de Sion», le niveau appelé «fille».

איש מזריע תחלה יולדת בת נקבה (שבחינת בת שמקבלת מאתעדל"ע תתעלה מאד שתקבל מאתעדל"ע העליונה כי והוא יכוננה עליון כו' כנ"ל.

«Si l'homme émet sa semence le premier, elle donne naissance» à une fille, «une femelle». (Car le niveau de «fille», qui reçoit d'un éveil d'en haut, sera considérablement élevé, de sorte qu'il recevra de l'éveil supérieur d'en haut, puisque «le Très-Haut Lui-même l'affermira», etc., comme expliqué ci-dessus.

וע"כ תהי' רני ושמחי ביחד שהן בחי' העלאה והמשכה בבחי' א' שגם בבחי' שמחה היא ההמשכה שמלמעלה תהי' רנה כו').

C'est pourquoi «chante et réjouis-toi» seront réunis: ils correspondent aux niveaux de l'élévation et de l'épanchement, qui ne feront qu'un. Car même dans le niveau de la joie, qui est l'épanchement venant d'en haut, il y aura du chant, etc.)

וזהו ענין נ"ח שמצותה על פתח הבית מבחוץ ברה"ר. כי הפתח הוא פתחו לי שערי צדק וצדקתך ירננו ומחוץ לפתח הוא בי"ע והדליקו נרות בחצרות קדשך כו'.

Tel est le sens de la lampe de Hanouka, dont la mitsva consiste à la placer à l'entrée de la maison, à l'extérieur, dans le domaine public. Car l'entrée est: «Ouvre-moi les portes de la justice», et «ils chanteront Ta justice»; et, au-delà de l'entrée, se trouvent les mondes de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action): «et ils allumèrent des lumières dans Tes saintes cours...».

ואפי' ברה"ר כו'. ושם ממשיכין הנ"ח שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה וגוונין שבאור פנימיים ומקיפים כו' הכל ממשיכים גם למטה מטה והיינו בחי' אתעדל"ע בלבד:

Et même dans le domaine public, etc. C'est là qu'ils font descendre la lampe de Hanouka, qui exprime l'union de la lumière, de l'huile et de la mèche, ainsi que des couleurs de la flamme, intérieures et enveloppantes, etc.: tout cela est attiré vers le bas, jusque dans les lieux les plus bas. Tel est le niveau d'un éveil d'en haut uniquement:



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak